

硕士研究生入学统一考试

《俄语翻译与写作》科目大纲

（科目代码 855）

学院名称（盖章）： 外国语学院

学院负责人（签字）：

编 制 时 间： 2019年6月

**《俄语翻译与写作》科目大纲**

（科目代码855）

1. **考核要求**

俄译汉：将一篇300-400词的短文译成汉语。汉译俄：将一篇300-400字的短文译成俄语。写作：根据所给命题及规定体裁撰写一篇300词左右的文章。

1. **考核评价目标**

熟悉基本翻译理论，使用正确翻译技巧和策略。忠实于译入语，完整表达原文的内容。用词得当，语法规范，语体恰当。写作文体恰当、语言流畅、论述合理。衔接连贯，层次清晰。语法结构及词汇使用正确。

1. **考核内容**

翻译考核内容：各种体裁语篇的翻译原则和方法。

翻译理论：概念、原则、标准。

翻译技巧：增词、减词、转性、换形等。

翻译策略：根据俄汉词汇、语法、修辞、文化等方面的语言差异使用相应的翻译策略。

不同体裁：熟悉文学作品、政治、经济、文化、教育等不同体裁的语言特点及相应翻译技巧。

写作考核内容：说明文、议论文及记叙文的写作技巧。

词汇：措词准确多样。

修辞：明喻、暗喻、拟人、借代等。

句法：陈述、疑问、命令、感叹、简单句、复合句等。

结构：统一、连贯、过渡。

1. **试卷结构**

俄译汉  
　　 汉译俄  
　 　写作

1. **参考书目**

1、《实用俄汉汉俄翻译教程》，丛亚平，外语教学与研究出版社（2010版）

2、《俄语写作》，胡谷明等，武汉大学出版社（2008版）